

Werk

Titel: Vermischtes

Ort: Halle

Jahr: 1894

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0018|log21

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

VERMISCHTES.

I. Zur Handschriftenkunde.

A New Manuscript of the *Évangile aux Femmes*.

This Old French poem has already been the subject of several articles in this journal,¹ as well as of shorter notices. Hence *this* seems the most fitting place to announce the discovery of a new MS. of this poem, a complete edition of which I have had in preparation for some time. In my search for new Mss. I wrote to several Romance palaeographers, and among others to their chief, M. Paul Meyer, who was so kind as to call my attention last January to a MS. described by M. Victor Luzarche in the 2nd. vol. of his *Catalogue des Livres*, Paris, Claudin, 1869. There one finds (pp. 344—352) a detailed description of a MS. of *fable-aux* which is at present the property of the Duc d'Aumale, and is preserved in the library of his Chateau at Chantilly (Oise).

In response to a letter of inquiry, I received a most polite reply from the Duke's Librarian, M. E. Macon, saying that the Duke gladly authorized me to have a copy made of the version of the *Évangile aux Femmes* which is found in his MS.

This new version is an extremely short one (only 52 verses), and is entitled

„La fiance que on doit avoir en femme ou l'Évangile aux femmes“;

it is the 77th piece in the MS., and is found on folio 216.

The following six verses are given in the catalogue:

Quiconques veut mener pure et sainteme vie.
Femmes aint et les croie et de tout si afe.

— — — — —
Ces vers *Jehan Durpain* uns moignes de Vaucelles
A fait mout soutieument les rimes en sont belles
Priies pour li beguines vielles et jouencelles
Par vous sera portee l'âme entre II foiselles.

¹ Vol. I 337—356, IV 223—224, VI 462, 468—469, VIII 24—36, 449—455, IX 166, 289, XIV 172—174, and Bibliog. 1877, p. 44, 90; 1884, p. 55.

These verses show conclusively that this is a MS. of what is probably the latest form which the poem took.

I would take this opportunity of calling the attention of scholars to this new MS. of Old French *fableaux*, as the known MSS. containing long collections of these poems are but few in number, and have all been pretty thoroughly exploited with the exception of this one, which seems to have been known to none of the numerous editors of *fableaux*.

The MS. is a quarto bound in wood, is composed of 229 folios of 2 cols. each, and contains in all about 35,000 verses. With the exception of the first folio, the MS. is well preserved; its nucleus goes back to the 13th century probably, but in the 14th century it fell into the hands of a minstrel who made numerous additions which resulted in doubling its original size. The MS. was then bound, but the folios were rearranged and the new poems came to occupy the central portion of the MS. The wooden covers are enveloped in parchment, under which there has been discovered the name Henry carved in the wood in large Gothic letters of the 14th century. This was probably a clever device of the owner for identification in case of theft.

I have never seen the MS. myself, my chief source of information having been the long description given by M. Luzarche.

GEORGE C. KEIDEL.

II. Zur Textkritik.

1. Zu Bertran de Born.

Bei den nachfolgenden Bemerkungen zu den Gedichten Bertrands habe ich Stimmings zweite Ausgabe (Romanische Bibliothek Nr. 8) zu Grunde gelegt.

Lied 2. Von dem V. 48 vorkommenden Worte *bart* ist die Bedeutung gesichert: „Schlamm, Lehm“ (vgl. Levy, prov. Supplement-Wörterbuch, zweites Heft, S. 129), die Herkunft noch dunkel. Möglicherweise ist *bart* = *brat* (vgl. *apers*, *derc* u. a. für *apres*, *drec* in einem Marseiller Denkmal von 1316, das Raynaud, Romania 1879 S. 103 besprochen hat) und hängt zusammen mit dem von Diez E. W.⁴ 359 erwähnten genues. *bratta* „Schmutz, Kot“.

Lied 4. In der ersten Ausgabe (11) lautet die zweite Strophe dieses Stückes:

*Ara sui tornatz en amor,
E veiretz anar e venir
Chanssos, pois a la bellazor
Plaz que deja mon chant sofrir
E m'onransa, s'es acordatz
Son cors a drei
E non a negun d'els comtatz.*

In der zweiten Ausgabe hat Stimming Zeile 5, wie schon Thomas (p. 53) gethan, der Lesart von A den Vorzug gegeben und V. 12—14 lauten nunmehr:

*E mos Rassa s'es acordatz,
Son cors a drei
E non a negu dels comtatz.*

Diese Lesart erscheint auf den ersten Blick bestechlich, befriedigt jedoch, wie Stimming selbst anerkennt, sehr wenig, da Gottfried von der Bretagne (*Rassa*) hier in zu unbestimmter Weise genannt wird und wir nicht wissen, ob *cors* = *cursus* oder = *corpus* zu fassen ist. Die alte Lesart giebt jedoch, wenn wir die beiden letzten Verse so verbessern wie es in der zweiten Ausgabe geschehen ist und *comtatz* mit Tobler in der Bedeutung „kleine Grafen“ nehmen, einen verständlichen Sinn: „da es der Schönsten gefällt mein Lied anhören zu wollen, mit dem ich ihr huldige (wörtlich „in meiner Huldigung“), wenn es ihr in gebührender Weise dargebracht wird und sie keinen von den kleinen Grafen hat“, nämlich als Liebhaber. — V. 60—62 lauten bei Stimming und Thomas (p. 55)

*En Oc e No ama mais patz
Ab Felip, crei,
Quel frair Johans deseretatz.*

crei „glaub' ich“ in solcher Weise wie hier einzuschieben ist dem prov. Sprachgebrauche im Ganzen nicht geläufig, ebenso wenig wie *me par* „scheint mir“. Man sagt *so crei, som par*. Es wird also wohl zu lesen sein:

*En Oc e No ama mais patz,
Ab fe lo crei,
Quel frair Johans deseretatz.*

Vgl. 18, 7: *Don tuit crezem ab leial fe segura.*

Lied 11. V. 14 kann *coralha* auch in der Bedeutung von *coralia* bei Du Cange gefasst werden: *lorica, thorax*. — Was den Sinn der zweiten Strophe anlangt, so scheint mir die Erklärung Clédats (Du rôle historique de B. de Born p. 34) vor der Stimmings den Vorzug zu verdienen: *On se sert d'eux* (nämlich der dreißig Krieger V. 8) *quand on en a besoin, mais c'est aux coups seulement qu'ils prennent part*. — Mit V. 47 ff. scheint B. sagen zu wollen, daß der Herr Atempre ihm deshalb zusagt, weil dieser zwar allerlei von dem weiß, was die Leute über seine (Bertrans) Liebesangelegenheiten klatschen, aber seinen Boten beauftragt hat, dem Dichter nichts davon mitzuteilen, da es ihm bekannt ist, daß derselbe keinen Gefallen daran findet.

Lied 23 (45). V. 6 haben alle drei Handschriften, die das Stück bieten, *sim del mon*. Dafür *fins* (Stimming¹), *fis* (Stimming²) und Thomas p. 148) *del mon* einzusetzen, ist doch sehr gewagt. *sim* wird für *cim* stehen wie V. 11 in den Handschriften *ses* für *ces* (*census*) steht, und hier, wie oft *cap*, altfr. *chief* (*al cap del an, au*

chief de sa vie u. s. w. bei Raynouard l. r. 2, 318), „Ende“ bedeuten. — V. 33 scheint es nicht nötig *tornes* durch ein andres Wort, etwa *cortes*, zu ersetzen. Unter den *Tornes*, also denen von Tours (*Turonenses*) sind vermutlich die Grafen von Champagne zu verstehen, die ja längere Zeit zugleich über Blois und Tours geboten und ebenso mächtig wie tapfer und freigebig waren. Bertran mag insbesondere Thetbald IV. (1125—52) und dessen Sohn Heinrich I., genannt le Libéral „der Freigebige“ (1152—81), im Auge haben. Ersterem wenigstens gehörten noch selbst die Grafschaften Blois und Tours, die nach seinem Tode seinem zweiten Sohne zufielen. Vgl. d'Arbois de Jubainville, *Histoire des ducs et des comtes de Champagne* I, 427, II, 403, 427, III, 31. Grade diese Grafen von Champagne besaßen alle die Eigenschaften, die einem Manne wie Bertran de Born zusagen mußten, und so durfte er angesichts so manches unthätigen und kraftlosen Großen seiner Umgebung wohl ausrufen: „Wo sind die von Tours, die Schlösser zu belagern pflegen und die gewohnt sind, freundlich regierend, Wochen und Monate lang Hof zu halten, und die ansehnliche Geschenke zu spenden und die übrigen Ausgaben für Krieger und Spielmann zu bestreiten pflegen? Keinen einzigen von ihnen seh' ich, das wage ich zu verkünden.“¹

Lied 27. Der zwischen V. 14 und 15 fehlende Vers mag etwa gelautet haben:

Mas nulha part no puosc valen trobar.

HUGO ANDRESEN.

2. Per la Satira di Pietro d'Alvernia.

Ciò che massimamente induce il Zenker (*Zeitschrift*, XVI 437 sgg.) ad escludere la lezione di a per la str. VIII, è la oscurità di essa. Ecco in qual modo io la spiegherei, raggiustandola con l' aiuto del testo corrispondente di CR (*Zeitschrift*, XIV 164).

Ab Peire de Monzo so set,
pos lo coms de Tolosa 'l det,
chantan, un sonet avinen,
e cel fon cortes qe 'l raubet,
e mal o fes car no 'il trenqet
aqel pe qe porta penden.²

V. 2. tolosan dec a. V. 4. raubec a. V. 5. mat a. V. 6. pendent a.

¹

On solh Tornes
Que solon chastels assetjar?
E que solon setman' e mes
Cort mantener ab gen renhar?
E que solon donar rics dos
E far las autras messios
A soudadier et a joglar?
Un sol no'n vei, so aus comtar.

² Vedi il mio *Manualetto Provensale*, 8, 43—48.

Il Zenker non capisce che sia quel *piede pendente* dell'ultimo verso. Ma di *piede* non si tratta; *pe* ivi risale a pene, non a pede. Il senso è dunque lo stesso della lezione di CR:

aquo que hom porta penden.

Tutta la strofe per me vuol dir questo: 'Con Pietro di Monzone¹ sono sette (i trovatori), dopo che il conte di Tolosa gli diè, cantando, un'aria leggiadra, e quegli (Pietro stesso) lo ricambiò rubandogli; e mal fece (il conte) a non gli tagliare quel pene ch'ei porta pendente'. Il conte di Tolosa (certo, Raimondo V)², un bel dì, fece sentire una sua poesia a Pietro di Monzone; e questi, anzi che mostrargliene grado, rubò al conte. Probabilmente Pietro era un giullare, e il conte, con la liberalità usata da' trovatori verso i giullari, gli cantò ed apprese certe sue rime, perchè quegli, ripetendole intorno, nelle peregrinazioni poetiche, ne avesse guadagni e favori. Invece Pietro 'fon cortes qe 'l raubet'. Possiamo scomporre *qe 'l* in *qe li*, intendendo *al comte*, od in *qe lo*, intendendo *lo sonet*. Il giullare forse si appropriò la poesia del conte, e andò in giro spacciandola come opera sua, ponendosi così fra i trovatori, non per ingegno, ma per furto. E mal fece il conte, soggiunge Pietro d'Alvernia, a non infliggere al ladro un castigo: quello che a' ladri s'infliggeva, la mutilazione. È noto infatti che nel medio evo, secondo le leggi barbariche (non che barbare parecchio!) e feudali, varî delitti, fra i quali il furto, punivansi con la amputazione di una mano, di un piede, del naso ecc.³ Qui il poeta, burlescamente, vorrebbe che al derubatore del conte di Tolosa si fosse reciso un membro non meno prezioso di quegli altri: non il *pe*, piede, secondo l'uso giudiziario, ma il *pe*, pene. Il qual pensiero di Pietro d'Alvernia mi fa tornare a mente quella tremenda legge de' Burgundi, che imponeva, per il ladro di un girifalco, che dal girifalco medesimo gli fossero mangiate sei oncie di carne 'super testiculos'!⁴ Per me dunque la lezione di CR non è che un rimaneggiamento di quella che, più fedelmente, ci si rispecchia in a.

Un breve appunto anche sulla str. XIII. È posto dodicesimo fra i poeti un lombardo, che dà titolo di codardi agli altri, e fa il bravaccio, mentre pieno di paura è invece proprio lui (*Zeitschrift*, XIV 166). In conseguenza di ciò ('pero' ADN²a, 'per so' I, 'per q'' CR), per questa sua natura di spaccone, nelle sue composizioni poetiche c'è il contrasto medesimo fra il chiasso della musica e la miseria delle parole. Credo che la lezione più sicura de' vv. 4—5 sia questa:

pero sonetz fai mout gaillartz
ab motz magres mois e bastartz.

¹ Forse *Monson* nell'Aragona?

² Che Raimondo V trovasse fu già supposto legittimamente (Chabaneau, *Biographies des Tr.*, p. 172).

³ A. Pertile, *St. del dir. it.*, 2. ed., Torino, 1892, V 251 sgg.

⁴ L. Landucci, *Caccia*, nella *Encicl. giur. ital.*, vol. III, parte I, fasc. 33, p. 58.

‘Perciò compone ariette assai chiassose con versi sparuti, flosci, bastardi’. Quest’ ultimo aggettivo riconfermerebbe la qualità de’ versi, e rinforzerebbe il senso de’ due aggettivi precedenti; chè *bastardo* è *degenerare, dappoco, fiacco*. La lezione da me proposta è suggerita dai testi del gruppo ADIN². Tra i quali N² dà *magres*, D *matre*, I *maire*. Ora, *matre* e *maire* possono dipendere da errata lettura di *macre* (per *macres*, come vuol qui la grammatica) che, in forma latineggiante, risponderebbe a *magres*. *Vaires* di A non mi pare che abbia senso, per questo caso. In *moinz* non vedo se non *mois*. Così sparirebbe *maribotz, amaribotz* di a e di CR, voce che nessuno sa spiegarsi.¹ Chissà che la misteriosa parola non dipenda pur essa da cattiva lettura.

V. CRESCINI.

Poscritta. Sono assai lieto di poter aggiungere che un collega autorevole, il Gröber, spiega al modo mio stesso la str. VIII della Satira di Peire; anzi egli m’ avverte cortesemente di averla sempre intesa così. Solo in ciò egli discorda, che *pe* gli sembra un glossema, e *aquo que hom porta penden* la lezione giusta, la quale sarebbe stata spiegata per mezzo della parola *pe* (= penis) soprascritta al verso in un archetipo della poesia. Che *pe* non fosse dell’ originale, risulta da *aquel* che gli sta innanzi: *aquel pe que porta penden* includerebbe l’ idea di un *pene* che fosse altro da quello che pende dal corpo!

Può darsi che il Gröber abbia ragione: ma forse il poeta, giocando sulla affinità fonica di *pē* piede, il membro che si recideva a’ ladri, e *pē* pene, quell’ altro membro, che egli burlescamente intendeva, ha avuto bisogno della determinazione *aquel*, che il Gröber crede oziosa. In CR invece s’ avrebbe, in cambio della crudezza originaria, il temperamento della perifrasi *aquo que hom porta penden*.

V. C.

3. Ein falscher Pair.

Die Namen der zwölf Gesellen im Rolandslied werden von Allen, die sich mit der Überlieferung beschäftigt haben, übereinstimmend wiedergegeben so wie sie der Oxoniensis 2402 aufzeigt: nur Hofmann schreibt *Atuns* für *Otes* (cf. Rom. XVII, 425). Ich kenne die Gründe nicht, welche ihn leiteten, kann aber meinerseits nur feststellen, daß er recht gehabt hat, wenn nicht ganz in der gewählten Nominativform, jedenfalls in der textkritischen Auffassung. O bietet 2184 den cas. obl. *Atum*, 792 und 2402 allerdings *Otes*, und die letztere Namenform fällt zusammen mit dem eines anderen Karlshelden der Chanson, eines der Führer in der Baligantschlacht; 2432, 2971, 3058. An sich ist nun wahrschein-

¹ H. Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstell. u. Wortdeut. in Raynouard's Lex. Rom.*, p. 73; E. Levy, *Provens. Supplement-Wört.*, s. v. *Amaridou*, p. 56.

lich, daß diese verschiedenen Persönlichkeiten auch verschiedene Namen gehabt haben, die Ähnlichkeit zur Verwechslung führte. Ferner ist klar, daß man im 11. und 12. Jh. viel weniger leicht *Atto* etc. in *Otto* etc. verlesen konnte, als umgekehrt, da jener, früher auch in Frankreich übliche Name dort im 10. Jh. verschwindet, dieser fortlebte. Schon aus dem Oxoniensis heraus rechtfertigt sich also für 2402 die Lesung *Ate*¹, für 792, 1297 und 2184 die von H. versäumte Herstellung von *Ate*, bzw. *Atun*. Zu demselben Ergebnis führt die Vergleichung der β -Linie. Die Reimredaktionen allerdings haben *Otes*, ebenso wie Gui de Bourgogne, Otinel und die Entrée, der jüngeren Onomasis entsprechend. *Astof*, *Astolf*, *Astolfo* in V⁴ nähert sich schon dem Richtigen, wenn man auch versucht sein könnte an den vom Pseudoturpin aus in Otinel, Entrée und die Reimredaktion eingedrungenen *Estolz* zu denken: durchaus unterschieden von *Otes* 2623, 3155 und in der Ganelonverfolgung. Entscheidend ist Konrad, bei welchem zu 792 *Alto*, zu 1297 *Hatte* entspricht, während der Baligantkrieger (267, 33 ed. Grimm) *Otto* heißt. Die Hss. der Karlanagnussage schwanken zwischen der guten Lesung und der Korruptel, *Hatun* und *Hotun*. Endlich zählt auch der Pseudoturpin cap. XI im Gefolge Karls den Ato (Castets: Hato) mit auf, cap. XXIX unter den Gefallenen. Das Carmen de prodicione² nennt die Namen nicht. Daß die Contamination der beiden in natürlich beschränkterem Maße auch den richtigen *Ote* getroffen hatte, zeigt *Hatons*³ in P 192 und 281 (Cambr.: *Otons*).

Wer nun jener *Atto* gewesen sei, ob der ostiarius Karls d. Gr. *Atho*, dem Ludwig, nach Hinkmar, Meaux und Neuilly verlieh, oder irgend ein anderer, wird sich nicht mehr ermitteln lassen. Im Lied ist nur der erstarrte Name von ihm geblieben, und es vergift sogar ihn sterben zu lassen, während doch der Tod der übrigen elf erzählt wird. Nur läßt sich eben deshalb von ihm sagen, daß er zu den frühen Gestalten der Überlieferung gehört, älter ist als der Teil der Chanson, in welcher *Ote* auftritt. Auch bei diesem fehlt es ganz an Anhaltspunkten zur Identifizierung; den hochdeutschen Namen haben neben den Kaisern auch eine ganze Reihe von Franken getragen. Die echt altfränkische Form, in der lat. Überlieferung nicht immer unterschieden, in der Volkssprache durch die lautliche Gestaltung des casus rectus scharf getrennt, bezeichnet 3056 einen anderen Krieger: *Oedun* (P. *Hues*, Cambr. *Huidre*, V¹ Vs. *Odes*, V⁴ 2624 *Odon*; P. 148 *Hoedon* f. *Oton*) aus *Uede*, späterem *Eudes*, zeigt das \varnothing des stammgleichen *alod* — *aluc*. Er führt die Bretonen, wie in der unmittelbar vorausgehenden Tirade Richard die Normannen. Nun ist Odo von Chartres († 995), eine Persönlichkeit, die nach Zeit, Macht und kriegerischer Bedeutung genau

¹ Nicht *Ates*; Paris hat die metrisch erfordernten älteren Nominativformen mit Recht hergestellt.

² Ich merke vorläufig an, daß eine allerdings schwache Spur auf Zugehörigkeit desselben zu β hinweist.

³ Die anlautenden *H* beruhen auf Verwechslung mit *Hatto*.

auf gleicher Linie mit Richard und Galfrid von Anjou steht, der Lehnsherr Conans I. von Nantes gewesen. Ich habe Zts. XVI, 454 darauf hingewiesen, daß Odos Einnahme von Melun und die Wiedereroberung der Stadt durch Hugo, Robert und den Sohn Galfrids im 12. Jh. bei Hugo de Cleriis¹ mit echt sagenhaften Zügen ausgestattet erscheint; schon Richer IV, 78 bringt bei dem gleichen Anlaß ein gutes Geschichtchen über jenen. Sein Name war fast ein halb Jahrhundert lang einer der meist genannten des Landes, mußte in den beiden folgenden Generationen noch fortklängen, konnte dort schattenhaft genug werden, um sich der Karlsdichtung rechtzeitig anzuschmiegen.

G. BAIST.

III. Zur Sagenkunde.

Oliverus daemon.

Caesarius v. Heisterbach erzählt V, 4 ein Erlebnis schwäbischer und bairischer Jünglinge, die in Toledo die Magie studirten. Sie verlangten von ihrem Meister die Dämonen zu sehen, wurden in einen Kreis eingeschlossen, mit dem Gebot ihn nicht zu überschreiten, den Erscheinenden nichts zu geben noch von ihnen anzunehmen. Auf die Beschwörung erschien zunächst eine Ritterschar, und versuchte sie durch kriegerische Spiele zu verlocken; dann in verwandelter Gestalt als ein Reigen schönster Mädchen; dem Liebeswerben der einen vermochte ein Jüngling nicht zu widerstehen, und streckte den Finger nach dem dargebotenen Ring aus dem Kreise, worauf er sofort entführt wurde. Die Schüler drohten dem Meister den Tod wenn er ihren Gefährten nicht zurückbringe; der wendet sich an den Fürsten der Dämonen, welcher ihm wohl will und einen Rat beruft, vor dem sich der Meister beklagt, der Entführer verteidigt. „*In hunc modum illis contententibus, diabolus daemones quendam sibi collateralem de sententia interrogavit dicens: Olivere semper curialis fuisti, contra justitiam personam non accipis, solve quaestionem hujus litis. Respondit ille: ego juvenem restituendum judico magistro suo. Moxque ad adversarium conversus ait: Redde illum, quia nimis ei importunus fuisti.*“

Wieder kommt Caesarius auf den gleichen seltsamen Unterirdischen V, 33. In Soest sprang ein Unbekannter — am Schlufs sehen wir, daß er seinen weiten Mantel als Fallschirm benutzte — vom Turm des h. Julian und zerschmetterte sich. Als er hinauf stieg rief ihn ein anderer an: *Dic mihi, o homo, cum quo daemone agis talia?* Cui cum ille nescio quem daemones nominasset, respondit: *Scias pro certo quia decipiet te. Nequam est enim. Si fidei Oliveri te committeres non te deciperet, quia curialis est et fidus.* Ich glaube,

¹ Marchegay u. Mabille S. 388.

fügt Caesarius hinzu: *pulo hunc Oliverum fuisse eundem, de quo supra dictum est capitulo quarto*. Er selbst also kannte den Namen nur aus diesen Erzählungen, die ihm (gest. 1240) zeitlich eine bis zwei Generationen zurückliegen, also etwa im letzten Drittel des 12. Jahrhunderts.

Der undeutsche Name muß an sich aus dem franz. Epos kommen, könnte aber ebenso indirekt mit jenem zusammenhängen wie etwa „Meister Urian“ mit Galfredus Monumetensis. Eine direkte und höchst merkwürdige Verbindung tritt darin zu Tage, daß ihm hier im Kreise der Teufel dieselben Eigenschaften beigelegt werden wie dort unter den Karlshelden. Wir haben das zu verzeichnen auch wenn keine Erklärung möglich ist, dürfen aber vielleicht noch etwas weitergehen. Zumal die erste der beiden Erzählungen steht außerhalb des Kreises der eigentlichen Teufelsfabeln, beruht auf volkstümlichen Anschauungen vom Reich der Unterirdischen, welchen die christliche Terminologie eben so äußerlich angepaßt ist wie das Caesarius z. B. mit „Sir Orfeo“ gemacht haben würde. Dem franz. Volksepos an sich ist das Jenseits fremd, einen alten Berührungspunkt bietet nur die *maison Hellequin*. Aber Roland und Artus finden wir zusammen in Avalon in der Bataille Loquifer, wo der Schwager Wilhelms von Orange den kymrischen Cat Paluc¹ bekämpft. Bei der Übereinstimmung der Zeit ist es recht wohl denkbar, daß im Rheinland eine ähnliche Combination fruchtbaren Boden fand. Wenn nur in Deutschland und nicht in Frankreich eine Spur derselben erhalten ist so hätte sie eben das Geschick so manches anderen Gedichtes geteilt: ich erinnere nur, als einen kleinen Nachtrag zu Hist. lit. XXX, an die Geschichte des Garel in Wolframs Parzival 583, 12—19, die ebenso sicher einem altfrz. Roman entnommen, als der „Kyot“ rein erfunden ist. Auch daß König Arcturus mit seinem Hof im Mons Gyber lebt hat Caesarius (XII, 12) gewußt,² ebenso wie einige Jahrzehnte vor ihm Gervasius

¹ Vgl. Hist. lit. XXX, 219. Ursprünglich ist es Kai gewesen, der das Untier besiegte, s. Skene, Four ancient books II, 53. An der Verfolgung der Sau Henwen, die die Katze geworfen hatte, wurde unberechtigter Weise Arthur schon auf kymrischem Boden beteiligt, weil seine berühmte Jagd auf den Twrch Trwyth anklang. Hierin liegt vielleicht die Ursache, daß wir in Frankreich den Katzenkampf auf ihn übertragen finden, der zu dem verdorbenen Seneschall nicht mehr paßte.

² Dem Diener eines Decans von Palermo, der dessen Zelter sucht, sagt ein Greis, daß ihn sein Herr Arthur im M. G. habe und fügt hinzu: *Dic domino tuo ut ad diem quatuordecim illuc veniat ad curiam eius solemnem*. Der stirbt am benannten Tag. Godeskalk von Bonn, der es erzählt hat, ist damals dort gewesen. Vgl. auch ib. XII, 13, Bertolph von Zähringen im Mongibel und XII, 7. 8. 9., Seelen im Vulkan. Es sind das Alles Varianten zu Theodorich d. Gr. im Vulkan, Gregor Dial. IV, 31. Gervasius hat auf anderem Wege dieselbe Geschichte gehört, aus Galfrid XI kommt bei ihm der Sachsenherzog Childerich mit Modred, also auch die Idee, die Wunden des ungeheilten Königs jährlich wieder aufbrechen zu lassen. Die Bekanntschaft mit einem Brut tritt auch noch ib. II, 10 und 11 zu Tage. Im Wartburgkrieg ed. Simrock 83—86 entspr. Lohengrin 231—62, wo mit Arthus Juno und eine

v. Tilbury (Otia II, 12) und später mit sonderartiger Form Wartburgkrieg und Lohengrin. Eine starke Analogie bildet ferner die Wandlung Arthurs mit seinem Gefolge zum wilden Jäger von der nach Gervasius a. a. O. die Waldhüter in silvis Britanniae majoris aut minoris zu berichten gewußt¹ hätten. Oliveros de Castilla y Artus de Algarve, die schon 1499 und noch heute als Volksbuch in Carmona gedruckte span. Bearbeitung des „Dankbaren Todten“ dürfte nur zufällig die Namen verbinden. Überhaupt könnte in dem princeps daemoniorum ein anderer verborgen sein als Arthur, denn der Unsterblichen sind viele, und Karl d. Gr. selbst ist zu ihnen gekommen; für jenen spricht nur die überwiegende innere Wahrscheinlichkeit. Auch in einem Detail scheint die Fabel des Caesarius sich mit der matière de Bretagne zu berühren: Reigentanz und Buhurt um einen Kreis läßt Merlin vor der Ninienne (?) erscheinen. Denkbar ist, daß ursprünglich der einfache Anschluss an den Geisterreigen die Entführung des Jünglings bestimmte, ohne die nigromantische Erweiterung, und daß das eben der Reigen Merlins war.

G. BAIST.

IV. Zur Wortgeschichte.

1. *Somes, soms* und *som*.

Das Praes. Ind. des Verbum substantivum war weitaus überwiegend nebetonig in enger Bindung mit dem Folgenden gebraucht, die tonlose Endung also inlautend. Vor Vokal und einfachem *s*, ferner in der wenig häufigen auslautenden und emphatischen Stellung mußte *sumus* regelrecht zu *soms-sons* werden: aber ebenso regelrecht mußte vor Cons. (mit Ausnahme von *s*) der Vokal als *ø* erhalten

Felicia Sibillenkint im Berge leben, ist St. Brandan fiktiv als Autorität genannt. Verbreitung und Entstehung der Sagencompination, Floriant et Florete einbegriffen, hängt einerseits mit der Steigerung des Verkehrs nach Sicilien durch die Hohenstaufeneroberung, andererseits mit der aufkommenden Verehrung der h. Agathe zusammen, von der auch Gervasius und Caesarius erzählen; in Catania, wo ihr Grab und Schleier sind, hat wohl der Mönch Gottschalk seine Erzählung mitgenommen. Die sizilischen Normannen, welche Rom. V, 112 herangezogen sind haben die matière de Bretagne schwerlich gekannt, wohl aber die Schwaben, Oberitaliener und Provenzalen Heinrichs VI. Ueber andere Ersatzmänner Theodorichs vgl. Kaufmann, Caesarius von Heisterbach² 144. In Sizilien hat man sich anscheinend, wie an die verschiedensten Herrscher, auch an allerlei Könige im Berge gewöhnt. Wenigstens deutet darauf bei Ludolt v. Suchem (ca. 1336) De itin. terr. sanctae XIV: *Unde de ipso monte in Sicilia commune est proverbium: Malo esse in Monte Belcum regibus et principibus, quam in coelo cum claudis et caecis*. Ein Streiflicht auf Aucassin et Nicol. 243.

¹ Der fleißige San Marte, Gottfr. v. Monmouth 428, citirt dazu aus der Complaint of Scotland (ed. Murray 63, 25): „Arthur knycht he raid on nycht Vith gyltän spur and candillycht“. Der Zusammenhang läßt indessen dort nicht bestimmt erkennen, was die Balladenverse meinen.

bleiben. Der spätlat. Sprachregel dafs inlautend wie anlautend *s*-Cons. Vokal vor sich fordert¹ widerspricht franz. *mestier*, *mostier* nur scheinbar. *ns* war schon spätlat. unter Zusammenwirken der Buchsprache und neuer Composita mit *con*- und *in*- wieder möglich geworden, wie gemeinroman. *pensare* zeigt. *ns*-Cons. zu veranlassen reichten dagegen die Praefixa nicht hin, ital. und span. ist es rein gelehrt. Dem Provenz. und Franz. dagegen wurde es durch die Composita von *minus*² wieder aufgezwungen. Zunächst erhielt sich hier vor Cons. nebentönig *menes*-, das provenz. noch in historischer Zeit häufig ist, wurde aber später allgemein bei dem deutlichen Bewußtsein der Identität durch *mens*-³ verdrängt. Das *menes*- von *ministerium* stürzte nach, franz. und prov., das lautlich fast identische *mones* von *monisterium*⁴ folgte im Französischen. Da prov. *menes*- im 12. Jahrh. noch nicht ausgestorben ist⁵ wird *menestier* der Eulalia als das für ihre Zeit gültige zu betrachten der Beginn der Entwicklung zwischen diese und die Clermonter Denkmäler zu setzen sein. Die Sprache liefs das *n* bald fallen, *menstier* ist nirgend, *monstier* nur im St. Legier belegt, und auch in den *minus*-Compositen überwiegt *mes*-. Eine Ausdehnung der Zulassung von *s* als Mittelconsonant hätte von der 3. Sg. Pl. der *-s* Perfekta consonantischer Stämme aus eintreten können, wo eine übermächtige Analogie auf Bildung der Gruppe hinwirkt. Das Prov. vereinfacht auch hier, *remeson* u. s. w.; im Franz. wird *plainst plainstrent* etc. wirklich gesprochen worden sein, trotz der Zweideutigkeit der Schreibung, ebenso *comenst*, *monstrer*, *hanste*, während *volst* nur graphisch ist. Andere Verbindungen als *nst* finden sich indessen nur in sporadischen Mischbildungen, wie *enspandre*, und selbst *nst* ist einigemale gemieden. German. *first* ist pr. *frest*, fr. *fest*, *harmskara* fr. *haschiere*, und es bleiben *senechals*, *Doresté*, welchen karolingisch (Lognon) *Genestoialum* > *Genneteil*, *Ramsonaria* > *Rançonnières* (nicht *Ransnières*) beizufügen sind; vgl. auch *Fenestange* - *Finstingen*.

Somes war also lautgesetzlich für die ganze altfranzösische Periode, und von Anfang an die häufigere Form; auch vor Vokal konnte es bequem eintreten und hat daher *soms* vollständig verdrängt, wahrscheinlich noch vor *menestier* > *mestier*. Das im 13. Jahrh. auftretende *sons* ist Neubildung auf *-ons*;⁶ andernfalls würde es im 12. Jahrh. nicht fehlen und würde auch franz. *etz* neben

¹ Die Reduktion von *x* + Cons. zu *s* + Cons. (s. R. F. III, 515) und die Prothese von *e* vor anl. *s* + Cons. sind so zusammenzufassen.

² Gemeinroman. waren it. pr. fr. *minus dicere*, it. pr. *minus venire* sp. pr. fr. *minus pretiare* und *minus capare*, jedenfalls auch noch andere; das hohe Alter zeigt sich in der Erhaltung des *s* im Ital.

³ Betont *meins* fordert auch im Norden nebentön. *mens*.

⁴ Nicht *mostier*, aber Mönch und Münster fordern **monicus*, **monisterium*. *Monica*, *monialis*, und *baptisterium* wirkten ein.

⁵ Daher franz. *menestrel*, eine durchs Prov. bestimmte Form, wie *romanz*.

⁶ Vgl. G. Paris Rom. XXI, 354 Anm. 4. *Soms* ist durch *som* und *somes* beeinflusste Schreibung, vielleicht auch Aussprache.

estes zu erwarten sein. Denn daß *estes* (ebenso *fumes*, *fustes*) genau unter dieselben Gesichtspunkte fällt als *somes* hat der Leser schon bemerkt. Dieser einfachen und zwingenden internen Entwicklung gegenüber kommt die Analogie von *faines* etc. kaum noch in Betracht.

Wenn trotzdem die Flexion der übrigen Verba durch die Verkettung *sont-soms* und nicht durch *sont-somes* bestimmt scheint ließe sich das nur unbefriedigend dahin erklären, daß die ersetzten *ems* etc. an sich *soms* näher standen; ward der Tonvokal angeglichen, so hätte das viel leichter bei der Tonlosen geschehen können. *Potomes*,¹ *stomes* u. s. w. waren schon vor der Zeit des Vokalschwundes geformt, *estons*, *podons* ist das lautgerechte Ergebnis der betonten Worte. Man ist darum nicht genötigt den Quetschlaut in *colchons* etc. (Rom. XXI, 355) lediglich auf Stamm- ausgleichung zurückzuführen; der Annahme, daß bei dem Eintritt von *kja* der Ausgleich noch nicht ganz durchgeführt, *-ams* noch nicht ganz von *-oms* verdrängt war steht Nichts im Wege. Vom Beginn bis zum Abschluß der Bewegung kann eine ziemlich lange Zeit verlaufen sein, wenn sie auch nicht bis zu dem unzweideutig gelehrten *oram* der Eulalia herunterreicht.

Auch die dritte Form in der uns *sumus* entgegentritt läßt sich als Bindungserscheinung erklären. Das Bequemlichkeitsbedürfnis dem die Aussprache *es* + Cons. für anlautend *s* + Cons. entspringt war nach auslautendem *s* so wenig vorhanden als nach Vokal; nach der Natur des Vorgangs ging *at escritu* zur Seite *avemuscritu*, *avetiscritu*, späterhin *avemescite*. Diese konnten fort dauern auch als mit dem Fall von ausl. unbet. lat. *e* anl. *es*-Cons. Boden gewann; zumal die Formel *avemestat* war sehr wohl im Stand der Analogiewirkung eine Zeit lang Widerstand zu leisten. Dem zitierten Wort gegenüber war nun der Eindruck gegeben, als gehöre das *-es* nicht dem ersten, sondern dem zweiten Gliede an, *som-es* Cons., *est-es* Cons., *sont-es* Cons. Eine kleine Erweiterung ist durch die frühzeitige Identifizierung der Composita *ex*-Cons. mit *s*-Cons. gegeben; ital. *somostratti* ist älter als *stratti*. Bei folgendem einfachem *s*² war das Ergebnis schon ein ähnliches als noch durchaus *-mes*

¹ *Possum* bewahren das It. Rät. Prov. Pg., der Nordital. führt den Stamm *poss-* durch, das Pg. im Conj. Praes. *Possūmus* wird durch gemeinital. *possiamo* erwiesen (*somo- semo- siamo: possomo- possemo- possiamo*), und diesen Thatsachen gegenüber läßt sich der Ersatz durch *potemus* keineswegs als besonders alt betrachten. Die etymologischen Formen müssen eine Zeit lang sich mit den analogischen gemischt haben, *possūmus-possunt* neben *potemus - potent* führte unmittelbar auf *potumus-potunt*. Muret war im Recht als er diesem Zeitwort einen hervorragenden Anteil an der Umbildung beimafs, nur daß er ihn zu ausschließend betont hat. Man wird Meyer-Lübke Rom. XXI, 346 ohne weiteres zugeben, daß *legumus*, das auch dem archaischen Latein völlig fremd war, keine Bedeutung habe, aber das beweist nicht das Geringste gegen jene durch das Hilfszeitwort so kräftig gestützte Form.

² Es mag an die alte Schreibergewohnheit erinnert werden von zwei zusammentreffenden *s* nur das zweite zu schreiben.

bestand, ein identisches als *-ms* eingetreten war: *somservit*, *avemservit*. Teilweise parallel läuft ferner anlautendes *ç*; da *sts* zu *ts* ward, einheitlich prov. und fr., dürfen wir vor der Ausgleichung *avemeçercat*, nach ihr *avemcercat* ansetzen. Scheinbares *-m* hatte also seinen natürlichen Bereich nicht unerheblich erweitert; der Anstoß genügte um im Süden nun überhaupt bei *-ms*¹ vor Cons. den unbequemen Mittelconsonanten fallen zu lassen, und die vokalische Minderheit folgte rasch nach.

Anders, aus dem Gegensatz zur 2. Sg. Pl. *-s*, hat W. Meyer Gr. I, 366 erklärt, viel zu künstlich, da ein bloßes Minus nicht wirksam werden kann, eine Proportion zwischen 1. Sg. und 1. Pl. ein positiv gleiches Element verlangt. Besser klingt der Gedanke bei Paris Roman. XXI, 359, dadurch, daß er die Entstehung vor die Wirkung der Auslautgesetze stellt, nur daß nicht *amo-amamu* sondern *amo-amamo* o. **ame-amame* sich gegenüberzustellen wären. Auch so bleibt es höchst bedenklich, daß eine solche constructive, mittelbare Empfindung sich geltend gemacht haben sollte. Nicht einmal ein supplementärer Einfluß kann ihr beigegeben werden, da sonst *-m* grade im Norden herrschen würde, wo neben 2. Sg. Pl. *-s* noch 3. Sg. Pl. *-t* steht, nicht im Süden, wo 3. *-t*² fehlt und nicht einmal 2. ausschließlich *-s* hat. Die 2. Pl. Impr. hat nirgend, wo sie erhalten blieb, die 2. Pl. Praes. Ind. beeinflussen können, wird das also auch da nicht gekonnt haben, wo sie verloren ging. Das *-t* neben *-tz* in den frühprov. Denkmälern erklärt sich ebenso wie *-m*, würde sogar nach dem Obigen angesetzt werden müssen auch wenn es nicht belegt wäre. Nur scheinbar fehlt ein Beleg bei dem Verb. subst. Wie überall außerhalb des Franz. war es undeutlich und ist ersetzt worden; die Verschiedenheit der roman. Vertreter zeigt, daß dies erst ziemlich spät geschah. Das Prov. besaß für die 2. Plur. *est* und *etz*, unter dem Einfluß von *fost* trat ersteres für die 2. Sg. ein. Der Verallgemeinerung der *-t*-Form stand entgegen, daß im Perfekt, wo sie überhaupt nicht vorkommt, im Provenz. und wohl auch noch frühfranz. Gleichlaut mit der 2. Sg. vorgelegen wäre, im Franz. mit der 3. Sgl. Conj. Impf. Im Franz. war außerdem eine 2. Pl. *est* unbrauchbar. Von Synonymen fällt das zweideutige zu Gunsten des eindeutigen.

THURNEISEN UND BAIST.

¹ Das im Süden doch wohl dieselbe Stellung einnahm als im Norden.

² Die Erhaltung des flexivischen lat. *-t* allein im Franz. (vgl. Zts. f. fr. Spr. XIII², 181) erklärt sich vom Futurum aus. Frz. war dies sehr früh fest gebunden, während es prov. wie sp. und ital. noch in histor. Zeit auch getrennt auftritt. Dort trat daher hochtoniges *-at*, zu den *sit stat dat *vat* und der 3. Pf. ausschlaggebend hinzu, während hier vorangestelltes *vorcons. a* und das Bewußtsein der Identität mit dem Simplex die Wage in einer Richtung senkte der sich nur die lautgerechte 3. Sg. Pf. entziehen konnte.

2. Fustagno.

Ich habe R. F. IV, 380 die Frage nach der arab. Herkunft des Baumwollennamens als unentschieden betrachtet, ib. 406 das Beispiel für *st* aus *št* versehendlich ohne Fragezeichen gelassen. Das orientalische *fustān* kennzeichnet sich indessen zeitlich durchaus als eine ziemlich junge Entlehnung des europäischen, das (s. Duc.) seit Anfang des 12. Jahrh. belegt ist. Dies kann seinerseits Nichts mit dem von Defrémery herangezogenen *Fosfāt* (Alt - Kairo) zu schaffen haben, da für derartige Ableitungen die arab. Adjektivendung *-i* das übliche ist, wie in *baldaqui*, *bocaci* u. a. (danach *bombasin*), auch da wo wir sie arab. nicht belegen können, und weil auch bei direkter Anwendung des Ortsnamens für den Stoff kein Anlaß zur Aenderung von *-i* in *-n* ersichtlich ist. Ueberdies hat jene Conjectur keinerlei reale Grundlage.

Allem Anschein nach liegt hier die wörtliche Uebersetzung von *xylinum* vor (Duc. *xilivum*), vermittelt durch die alte Interpretation „*lana de ligno*“, über welch letzteres Duc. Bombax¹ zu vergleichen ist. *Fusta* mit seinen Ableitungen zeigt ja die Bedeutung „Holz“ schlechthin. Im Kloster gebildet, ging *fustanum*, *fustāna*, *fustaneum* in den Handel über. Dieser Auffassung entspricht auch engl. *fustian* und span. *fusta* von einem Stoff.

Thurm.

Nach der ganzen Entwicklung der germanischen Baukunst und des Befestigungswesens kann mhd. *torn*, *turn* nebst den entspr. nhd. nord. Formen Nichts anderes sein als *turris*. Das hinzutretende *n* läßt sich indessen aus deutschen Mitteln nicht erklären, muß mit aus dem Romanischen übernommen sein, und wäre im Anschluß an die Geschichte des Bauwesens zunächst im Französischen zu suchen. Hier ist nun *torn* direkt nicht überliefert, wohl aber wird es indirekt belegt, einmal in *tournelle*, das seit dem 12. Jahrh. neben *tourelle* fortdauert, dann in dem bei Chrétien gesicherten *torz* (Förster, Cligés LXXIII), dessen *-z* gedecktes *n* voraussetzt. Das in seiner Lautform isolirte Wort muß demnach in einem großen Teile Frankreichs auf *jorz*, *forz* angeglichen worden sein, der Obliquus des Sg. (der Plur. wird im gewöhnlichen Leben viel seltener gebraucht) folgte dann dem Nominativ. Den ersten Anstoß hiezu dürfte aber das regelmässige *torz* gegeben haben, etwa in der von Duc. Turnus 4 belegten Bedeutung des Glockenbaums, die weiterhin vom ganzen Hängewerk und dann vom Glockenturm verstanden werden konnte. Dafs in unseren Quellen das seit Anfang des 12. Jahrh. schwindende *-n* nicht mehr auftritt, kann nicht Wunder nehmen, zumal da es durch die vorhandenen Indicien nur für Osten und Centrum gesichert ist.

G. BAIST.

3. Französische Etymologien.

I. *garçon*.

Eine befriedigende Herleitung des Wortes *garçon* ist noch nicht gefunden. Die Diezische Herleitung von lat. *carduus* genügt weder den Lauten noch der Bedeutung. Ich verweise auf den — in Körtings Lateinisch-Romanischem Wörterbuche unter Nr. 1656 unerwähnt gebliebenen — Artikel Baist's, Zeitschr. VI, 426, wo Bedenken gegen diese Ableitung geltend gemacht werden. Vielleicht stößt eine andere, die ich hier vorschlagen will, auf geringern Widerspruch.

Ich gehe dabei von dem Femininum *garce* aus. Dafs dieses eine einfachere Bildung ist als das — mit dem Suffix *on* gebildete — männliche Wort (Sg. Nom. *garz* Acc. *garçon*) scheint auf der Hand zu liegen. Diez übersetzt *garce* mit 'liederliche Dirne'. Das Wort erinnert uns leicht an das synonyme *Metze*. Sollte es nicht eine ähnliche Erklärung wie dieses vertragen?

Den männlichen Kosenamen *Fritz*, *Heinz*, *Kunz*, *Götz*, *Lotz*, *Uz* (aus *Friedrich*, *Heinrich*, *Kunrad*, *Gottfried*, *Ludwig*, *Ulrich*) stehen auch einige entsprechend gebildeten weiblichen Kosenamen gegenüber; so *Metze* (aus *Mechtild*), *Cunizza*¹ (aus *Kunigunde*), *Fritze* (etwa aus altem **Fridisa*? In Hessen gilt *Fritze* als Abkürzung von *Friderike*). Ausführlich handelt über solche Namen Franz Stark, Die Kosenamen der Germanen, Wien 1868, S. 57—59. 63. 75—90. 91—95. 145.

Die pejorative Bedeutung, welche das Wort *Metze* angenommen hat, erinnert uns an nfrz. *Catin* (aus *Catherine*), *Margot*, *Goton* (aus *Marguerite*). Die verächtliche Bedeutung scheint sich nur bei solchen Namen herauszubilden, die im Volke überaus verbreitet sind. Auch *Mehild* war in althochdeutscher Zeit sehr gewöhnlich.

Ein altdeutsches **Garza* ist allerdings bis jetzt nicht nachgewiesen; doch werden wir es zur Erklärung von frz. *garce* ansetzen dürfen, wenn es sich als den übrigen weiblichen Kosenamen auf *-za* analog ausweist.

Es liegt nahe, zunächst an die zahlreichen Frauennamen auf *gard* zu denken, von denen z. B. *Hildegard* und *Irmengard* noch jetzt üblich sind. Vgl. Förstemann, Altdeutsches Namenbuch I Sp. 490. Hiergegen spricht ein Umstand: nach Stark S. 95 fg. sind die mit *z* gebildeten Kosenamen, mit wenigen Ausnahmen, um ihren zweiten Bestandteil gekürzt wie *Metze* aus *Mehild*. Der Verlust des ersten Gliedes kommt in männlichen Namen ganz selten vor (*Gezo* = *Madelger*), in weiblichen überhaupt nicht. Bei Namen auf *gard* (Stark S. 96 schreibt *gart*) ist in der Koseform stets (nicht allein in der mit *z* gebildeten) der Abfall des zweiten Gliedes zu konstatieren, z. B. *Imula Erminza* = *Irmengard*, *Rihza* = *Rikardis*, *Hilke* = *Hilde-*

¹ So hiefs bekanntlich die Schwester des Ezzelino von Romano, die sich von dem Troubadour Sordel entführen liefs.

gard.¹ Daher dürften die Namen auf *-gard* zur Erklärung von *garce* nicht wohl verwendbar sein.

Man möchte nun vermuten, daß *Gard-*, als erstes Glied eines Kompositums, *garce* den Ursprung gegeben habe. Indessen sind im alten Frankreich Namen mit *Gard-* im ersten Gliede ebenso selten (ich kenne kein Beispiel) als Namen mit *-gard* im zweiten Gliede dort häufig sind. Es ist auch gar nicht erforderlich, daß der Name mit *Gard-* anhub; ein mit *Gar-* beginnender Name konnte ebenso gut in **Garza* verkürzt werden, und an solchen Namen fehlt es nicht, vgl. *Garlind*, *Garoldis*, *Gariþerga*, *Garsindis* (bei Förstemann). Der letzte Name erfüllt auch die Bedingung, die der Bedeutungsübergang des Wortes *garce* zur Voraussetzung hat: er war ein sehr gewöhnlicher und verbreiteter Name von Alters her. Die *Histoire générale de Languedoc* Tome V Sp. 1870 (1875) bietet häufige Belege aus dem 10. Jahrhundert.² Ich halte daher für wahrscheinlich, daß uns in *garce* eine germanische Koseform von *Garsindis* (eig. *Garsuinth*) erhalten ist. (Die Erklärung des *Gar-*, die mir nicht leicht scheint, muß ich den Germanisten anheimstellen.)³

Daß mit *z* gebildete Kosenamen in Frankreich üblich waren, ist nicht zweifelhaft. Ich erinnere nur an *Wace* ahd. *Uuazo* (Förstemann Sp. 1225), das möglicherweise für *Walther* steht, und an *Lancelot*, das Zimmer (Zeitschrift für franz. Sprache und Lit. XIII S. 52) mit *Lanzo* = *Lanbert* identifiziert. Daß *garçon* kein *gu-* als Anlaut gehabt haben kann, ist schon von Diez richtig bemerkt worden. Die Schreibung *garçun* im Oxforder Roland 2437, der *ga-* und *gua-* streng auseinander hält, beweist dies hinlänglich; ebenso die Schreibung *garcio* in ältern Lat. Texten bei Du Cange. Das von Roquefort Gloss. angeführte *warçon* ist wohl durch Überentäufserung (falsche Analogie) in einer Mundart gebildet worden, welche für francisches *garder* u. s. w. noch *warder* zu sagen pflegte; vgl. *gara* und *wara* bei Du Cange.

2. *rotrouenge*.

Paul Meyer hat über die Gedichtgattung der *rotrouenge* in der Romania XIX S. 40—41 gehandelt und auch die Etymologie des Wortes besprochen. Er verwirft mit Recht die ältere Erklärung aus *retroientia* und fährt dann fort: Ce qui me paraît le plus vraisemblable, c'est qu'à l'origine, *rotrouenge* s'appliquait plutôt à la mé-

¹ Man könnte *Cartila*, 9. Jahrh., (bei Förstemann Sp. 491) entgegenhalten; doch könnte dieses aus einem mit *Gard* oder *Cart* beginnenden Namen, z. B. *Cartiuha*, verkürzt sein.

² Der zweite Vorname der Frau Molière (Armande Grésinde Béjart) ist wohl auf *Garsindis* zurückzuführen. — Die Form *garsendis* lese ich in einer lat. Urkunde von 1285 aus der Gegend von Angoulême (die Urkunde gehört dem Pariser Hause Gabriel Charavay).

³ Der Name *Garcilla* ist andern Ursprungs, vgl. Bouquet Recueil XII S. 425 A.

lodie qu'aux paroles. Il faudrait donc, à mon avis, en revenir à l'étymologie indiquée jadis par Le Grand d'Aussy, qui met en rapport la *rotreuenge* avec l'instrument à cordes appelé *rote*. Ainsi *rotreuenge* serait analogue à *roterie*, qui désigne un air joué sur la *rote*. Je ne suis pas en état de rendre compte exactement de la formation du mot, où le groupe *ru* est embarrassant; la finale *-enge*, si je ne me trompe, est le suffixe qu'on rencontre dans *blastenge*, *laidenge*, *losenge* etc.

Paul Meyer hat hier bereits hervorgehoben was eine Herleitung von *rote* unwahrscheinlich, ja unmöglich macht. Übrigens ist der 'groupe embarrassant' ursprünglich *rou* (mit diphthongischem *ou*), wie die Schreibung *retrovange* (wegen *re-* vgl. *delour dolorem*, *velontey* voluntatem in östlichen Denkmälern) deutlich erkennen läßt. Eine Silbe *-rou-* kann nicht wohl als Suffix gefast werden.

Indessen könnte Paul Meyer damit das Richtige getroffen haben, daß er vermutet, *rotreuenge* habe ursprünglich eine Melodie bezeichnet. Man denkt hierbei an die Lateinischen Dichtungen des X. Jahrhunderts, welche in Müllenhoff und Scherer's Denkmälern gedruckt sind und die Überschriften *Modus qui et Carelmanninc*, *Modus Liebinc*, *Modus Ottinc* tragen. Das Wort *rotreuenge* enthält offenbar dieses selbe Suffix, nur in weiblicher Form. In männlicher war es in *Flamenc* (jetzt *Flamand*) und in *Loherenc* (jetzt *Lorrain*) den Franzosen geläufig. Daß man in *rotreuenge* die weibliche Endung bevorzugte, hatte wohl darin seinen Grund, daß das Wort *chançon* ein Femininum ist.

Der erste Teil des Wortes aber ist gewiß nichts Andres als der bekannte Mannsname *Rotrou*. Es fragt sich nur, in welcher Beziehung dieser *Rotrou* zu der Entstehung der *rotreuenge* zu denken ist. Die selbe Frage ist von den Germanisten hinsichtlich der erwähnten Überschriften (*Modus Liebinc* u. s. w.) erörtert worden. Handelt es sich um den Helden des Gedichtes, zu welchem die Melodie ursprünglich gehörte, oder um den Erfinder dieser Melodie, oder um den, in dessen Dienste sie erfunden worden? Scherer hat a. a. O. nachgewiesen, daß *Modus Liebinc* und *Modus Ottinc* sicher, wahrscheinlich auch *Modus qui et Carelmanninc*, auf den Helden des ursprünglichen Gedichtes gehen, einen *Liebo*, *Otto*, *Carelmann*. Diese Analogie läßt auch auf einen *Rotrou* als den Helden der ältesten *rotreuenge* schließen.

War dieser *Rotrou* nun der Held einer Chanson d'histoire ohne historischen Hintergrund, oder darf er mit einer Person der Französischen Geschichte des XI. oder XII. Jahrhunderts identifiziert werden? Der Vergleich mit *Liebo* und *Otto* spricht für seine historische Existenz. Die bekanntern *Rotrou* gehören fast alle zur Familie der Grafen von Perche (vgl. Art de vérifier les dates, Octavausgabe, XIII 174 fg.). Der erste, der diesen Namen führte, war Graf von Perche etwa 1040 bis 1079. Von ihm erzählt Ordericus Vitalis IV 19: Hic, dum terras Carnotensis ecclesiae, quae perpetuae virgini Mariae dedicata est, plerumque praedaretur, et ab

episcopo cum clero frequenter ob hoc redargueretur, et incorrigibilis perseverans excommunicaretur, animadversione divina obsurduit, et sic ad mortem usque surdus permansit. Nach diesem Grafen ist der Ort Nogent-le-Rotrou, nach seinem dritten Sohne, der auch Rotrou hieß, ist Montfort-le-Rotrou benannt.

Rotrou II., der Enkel Rotrous des I., war Graf von Perche 1100—1144, machte den ersten Kreuzzug mit, kämpfte auch in Spanien gegen die Sarrazenen, heiratete eine natürliche Tochter Heinrichs des I. von England und starb 1144. Seine Schwester heiratete einen Grafen von Warwick und führte auch den Namen Rotrou in die Familie Warwick ein. Auf Rotrou II folgte Graf Rotrou III, † 1191.

Die Lateinischen Formen des Namens sind mannigfaltig. Ich finde zuerst die Form *Rotrocus* in einer Urkunde von 967, Bouquet Rec. IX 631 n. c. In Band XI 599A steht in einer Urkunde von 1058 *Rotroldus*. Wilhelm von Poitiers und Ordericus Vitalis gebrauchen die Form *Rotro*, Gen. *Rotronis* (daneben sagt Ordericus *Rotrocus* von Warwick XIII 39). Im XII. Jahrhundert kommen auch *Rotrogus* und *Rotrodus* vor. Vgl. Pertz Mon. XXVI Index und Gams Series episc. 534. 614.

HERMANN SUCHIER.

Etymologien.

1. it. *biçco*, *biescio*.

Das Diez'sche *obliquus* ist längst abgewiesen, die Erklärung d' Ovidio's aus *blaesus* im Grundriß ist zu gesucht. Altlateinisch lautet das später wieder restaurierte *aequus aecus*, wie *antiquus anticus*; *bi-aecus* genügt für *biçco*, *bi-aecus* für *biccio* — *biescio*, auch fr. *biais* gehört wohl hierher. *bis-* in Pejorativbedeutung nachzuweisen ist wohl nicht nötig; ich verweise auf *bévue* = *bis-viduta*.

2. it. *coricare*, fr. *coucher*.

Soviel ich sehe, ist bloß *cöllocare* als für fr. *coucher* unmöglich erklärt worden; daß *coricare* nicht aus *collocare* entstanden sein kann, leuchtet aber von selbst ein. Wie *illico* für *ilico* = *in-stloco* steht, so *coricare* = *coucher* für *cölicare*. Das *ç* hat *coricare* von der Doublette *cöllocare*.

3. it. *sino*.

Daß *sino* in irgend einer Weise mit *fino* zusammenhängen muß, ist klar, und doch ist eben der Uebergang des einen Lautes in den andern, wie man ihn mit *fors* — *sors* hat rechtfertigen wollen, im Lateinischen wie im Romanischen platterdings unmöglich. So mag folgender Erklärungsversuch gerechtfertigt sein.

Indogermanisches *bh* geht im Anlaut im Lat. in *f* über, neben dem *h* erscheint: *fanum* — *hanulum*, *fasena* — *harena*, *farreum* — *horreum*, *faba* — *haba*, *fordus* — *hordus* (Stolz, Lat. Gramm. 176. Schweizer-Sidler u, Surber, Lat. Gramm. 49).

finis ist wohl = *fig-sni-s* und hat dann ursprüngliches *bh*; dann ist es nur ein Zufall, wenn uns daneben nicht auch *hinis* belegt ist, wie *hilum* neben *filum*. Mit *sub-* zusammengesetzt erhalten wir *subhino* — *sino*, wie *subundare* — **sundare*, *subumbra* — **sumbra*.¹

4. *rb* > *rv* oder *rv* > *rb*?

Diez hatte unter *morve* bemerkt, daß man von *morbis* aus eher *morbe* erwartet hätte. Gröber setzte Archiv f. l. L. IV 121 *morvus* als romanisches Substrat an und bemerkte: „*Morbis* scheint der einzige allgemeine Fall der Veränderung von lat. *-rb* zu *-rv*. Sie . . . hat auch statt im Fr. bei *verve* = *verba*.“ Auch das rät. *vierf* kann bloß auf *vervum* zurückgehen.

Sieht man sich nach einer Etymologie von *morbis* und *verbum* um, so findet man allgemeines Einverständnis darüber, daß *mor-bu-s*, *ver-bu-m* zu trennen ist; ein Suffix *-bo-* wagt aber niemand aufzustellen. Schweizer-Sidler und Surber Lat. Gramm. 96 sehen in *mor-bo-* die Wurzel *bhu-*, können aber eine ähnliche Zusammensetzung gewiß nicht nachweisen; in *ver-bo-* soll das Suffix *-dho-* stecken. Brugmann setzt fragend *mor-dho* (?) an (Grundriß II 1053). Wenn man bedenkt, daß *arvum* sicher für *arvum* steht und mit *arare* zusammenhängt, wird man auch *mor-vus* und *ver-vum* für die ursprünglichen Formen ansehen, die sich zu *morbis* und *verbum* verhalten wie *ferveo* zu *ferbui*.

¹ [Die Fälle sind verschieden; dort soll *u-i* zu *i* werden, während es sich in den Parallelen um *u(v)-i* handelt. Hrsg.]